

Romontsch da Panaduz : in document historic-linguistic

Autor(en): **Cavigelli, Pieder**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **89 (1976)**

PDF erstellt am: **19.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232129>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Romontsch da Panaduz

In document historic-linguistic
da Pieder Cavigelli

Igl onn 1926 ha igl Institut da scrutaziun fonetica dall'universitad da Berlin incaricau igl Archiv da fonograms dall'universitad da Tübingen da recepir emprovas da texts dils differents dialects svizzers sin plattas fonograficas. Vegn onns pli tard ha dr. Schorta publicau ils texts retoromontschs e retolombards en transcripziun fonetica e translaziun tudestga; denter quels era in schatg dil dialect romontsch da Panaduz. Prof. R. Vieli haveva procurau il text fonetic da «Ina interessante procession», plidaus da Luzi Maron (1861—1838),¹ in dils davos Romontschs da Panaduz ch'enconuscheva aunc da rudien il lungatg romontsch da siu vitg. Cun excepziun dil 'n' depalatalisau egl artechel indefinit (*in/ina*) dat il text ina buna impressiun digl anteriur romontsch vernachel da Panaduz.

El ravugl dalla «Secziun romontscha da Bonaduz» (1919—1934) ha il president, Carl Anton Bieler (1871—1934), salvau ils 25 da mars 1925 in referat sur l'alp da Ramuz ch'udeva antruras a Panaduz. Damai che biars dils auditurs savevan buca pli sufficientamein romontsch, eis el staus sfurzaus da tener siu referat per tudestg;² denton ha el preligiu «La suptga da mulscher, Ina praula dall'alp Ramuz» el dialect da Panaduz. Quella detga, — ei setracta buca d'ina praula, mobein d'ina detga — alla testa dil manuscret sur da «Historias Romontschas localas Bonaduz» ei il sulet text screts el vegl lungatg da Panaduz en l'entira collecziun.

¹ cf. A. Schorta, Schweizer Dialekte in Text und Ton, rätoromanische und rätorom-bardische Mundarten, Frauenfeld 1946.

² cf. P. Cavigelli, Die Germanisierung von Bonaduz, Frauenfeld 1969, pag. 280.

Oz ei il romontsch da Panaduz ton sco morts ora; en scadin cass plaيدا negin pli quel en la veglia fuorma vernacla. Ord quei motiv munta la detga dall'alp Ramuz in interessant document historic-linguistic che mereta da vegnir publica.

Il lungatg da Panaduz, screts da Carl Anton Bieler ha buca pli la tempru genuina dil text da Luzi Maron. Schebein che C.A. Bieler haveva frequentau al seminari scolastic a Cuera l'instrucziun romontscha, cumpartgida da Gion Antoni Bühler el lungatg fusiunau, era el buca s'interessaus pli da siu lungatg mumma. Da 1891—1912 ei C.A. Bieler staus scolast a Panaduz ed ha en quei temps promoviu la germanisaziun; silsunter eis el staus adjunct da finanzas tiel cantun. La fundaziun dalla Ligia Romontscha 1919 ha svegliu danovamein enten el la carezia per la tschontscha romontscha. El daventa in fervent promotur dil romontsch a Panaduz, confundatur ed onns ora president dalla «Secziun romontscha da Bonaduz». Denton han ses sforzs da romontschar la vischnaunca buca effectua il success giavischau, gnanc en l'atgna famiglia.

«La suptga da mulscher», scretu da C.A. Bieler, documentescha pass per pass ch'igl'autur era buca dil pli segirs en siu dialect romontsch. El haveva gie era mai giu l'ocasiun d'emprender da scriver quel; aschia fuss el probabel, sco Luzi Maron, staus pli habels da plidar quel che da scriver el.³ Bieler stat en sia scripziun cuntinuadamein sut l'influenza dil lungatg da scartira sursilvan; el scriveva era quel per ordinari. Savens secumblida Bieler e drova insumma la fuorma sursilvana enstagl dall'indigena.

La construcziun tradescha trasatras l'influenza dalla sintaxa tudestga, capeivel, haveva el gie gudiu ina scolaziun tudestga (cun excepziun dallas paucas uras da romontsch al seminari), plidava di per di tudestg en famiglia, el biro a Cuera ed il bia era a Panaduz en la vischinonza, germanisada grondamein dapi gl'incendi da 1908. Denton sepresentan tonaton era atgnadads genuinas el text che meretan noss'attenziun. Sco document d'in dialect morts ora eis el oz da speciala muntada e survegn l'impurtonza d'in monument linguistic.

³ En las Annalas 4/1889, pag. 197, ha Carl Anton Bieler (C.A.B.) publicau in'emprova dil «dialect da Bonaduz» (Ina tradiziun); ins astga denton supponer che siu professor da romontsch, G.A. Bühler, hagi adattau il text alla fuorma genuina-indigena, aschi lunsch sco pusseivel.

Il cuntegn dalla detga sedivida en duas parts: la detga dalla «sup-tga da mulscher» en l'alp da Ramuz sil pass da Cunclas (territori da Vetten, S. Gagl) e sia culissa, ina novelletta tragica.

La detga dalla «suptga da mulscher» ei unica per il Grischun, denton enconuschenta dall'autra vart dil Cunclas a Vasön, visavi da Faveras en la val dalla Tamina, en ina variant⁴ e lu era el Valleis. A Panaduz han ins raquintau la detga da generaziun a generaziun, tochen che C.A. Bieler ha finalmein fixau ella per la sera romontscha. Ella para d'esser fetg veglia e menziunescha all'entschatta ina giuvna sco pastura-mulschedra d'alp, quei che regorda alla Canzun da son-tga Margriata;⁵ muort siu giavisch malprudent ei quella la cuolpa che l'alp da Ramuz ha pers sia jarva savurusa ed ha silsunter buca pli saviu survir per alp da vaccas, mobein mo da schetgs e nuorsas.

La detga ei tschentada en ina novelletta da cuntegn tragic. Ils ra-quintaders sentevan il basegns da dar il colorit local ad ina detga e da circumscriber ella cun eveniments ord l'atgna regiun. Sco loghens d'ac-ziun figureschan Panaduz e Bludenz. Da vegl enneu tochen l'avertura dallas viasfier havevan las vischnauncas dil Plaun ina stretga relaziun cun las cuntradas al Lag da Constanza. Sin punts massivas, construi-das ord da lenna rodonda, transportava ins da vegl enneu beins da transport che vegnevan sur ils pass neu (surtut vin e ris), mo era pro-ducts indigens sco lenna da diever, cotgla, barschada gest dadens la vischnaunca ord roma e lenna secca en cotgleras,⁶ lu era pals e fess da vegnas dil Rein enagiu tochen alla sbuccada dil flum el Lag da Constanza.⁷ Las punts vegnevan construidas en lavur cumina a La Punt (Reichenau) ord da blocca liunga da condotta; davostier fer-mav'ins mintgamai ina tochen duas palas ord aissas grossas sco gu-vernagl. L'equipa dil transport dirigeva la punt era cun lattas, mintga-mai sco fageva da basegns. Muort quei commerci e transport stevan

⁴ cf. Alois Senti, Sagen aus dem Sarganserland, Basel 1974, pag. 165 ss., Dr Mälchstuel vergessa.

⁵ cf. do. pag. 133, D Margreit uf dr Groussalp.

Christian Caminada, Das rätoromanische St. Margaretha-Lied, en: Die verzauberten Täler, Olten 1962, p. 243—300. P. Iso Müller, Die christlichen Elemente des rätoromanischen Margaretha-Liedes / Alexi Decurtins, Zur Entstehung des rätoromanischen St. Margaretha-Liedes, Schweiz, Archiv für Volkskunde, Band 58 (1962), pag. 125—150.

⁶ cf. P. Cavigelli, Die Germanisierung von Bonaduz, Frauenfeld 1969, pg. 270.

⁷ cf. do. pag. 62; DRG, 6, s.v. «flöz», ibit. litteratura.

las vischnauncas dil Plaun en in cert contact vicendeivel culs lo-ghens al Lag da Constanza.

La novelletta ei vegnida augmentada da mintga raquintader da generaziun a generaziun, aschia ch'ella surpassa la finala per debia il spazi dalla detga.

Las notas vulan cumpletar ton sco pusseivel il text original e dar a quel sia fuorma vernacla. Prevedida era la scripziun fonetica, denton ha quella buca seschau realisar. Ord quei motiv vegn renvieu ad ovras che cuntegnan per part era il dialect romontsch da Panaduz. Las abbreviaziuns serapportan a:

Luzi: Johann Luzi, Lautlehre der subselvischen Dialekte, Erlangen 1904

Lutta: C. Martin Lutta, Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubünden, Halle 1923.

Rupp: Theodor Rupp, Lautlehre der Mundarten von Domat, Trin und Flem, Chur 1963

DRG: Dicziunari Rumantsch Grischun, Cuoir 1939—1976

Bieler, Anm. 4: Carl Anton Bieler, Dialect da Bonaduz, Ina tradiziun, Annalas 4, Cuera 1889.

Schorta, Texts: Andrea Schorta, Schweizer Dialekte in Text und Ton, Begleittexte zu den Sprechplatten des Phonogramm-Archivs der Universität Zürich, Rätoromanische und rätolombardische Mundarten, Frauenfeld 1946.

Cavigelli, Germanisierung: Pieder Cavigelli, Die Germanisierung von Bonaduz in geschichtlicher und sprachlicher Schau, Frauenfeld 1969.

Cavigelli, Sgurdin: Pieder Cavigelli, Sgurdin e digren dil romontsch el process da germanisaziun, Annalas 81, Samedan 1968.

Cavigelli, Index: Pieder Cavigelli, Index dil dialect romontsch da Panaduz, Annalas 85, Samedan 1972.

(La cefra indicada renviescha en las treis empremas ovras al §, en las autras alla pagina.)

La suptga da mulscher

(Ina¹ praula dal'alp «Ramuz»²)

Els beuns³ temps⁴ vigls⁵, cura⁶ sin⁷ nossas alps, muntugnas⁸ e⁹

¹ La fuorma depalatalisada *ina* ei secundara; oriundamein palatalisava Panaduz *n* intervocalic consequentamein suenter vocal palatal; cf. Luzi 108, Rupp 116, Cavigelli, Sgurdin, p. 140. La fuorma originala, derasada aunc el temps da germanisaziun, era *igna/egna* f, *ign/egn* m (v/²⁷). L'influenza dall'ortografia sursilvana e la tendenza da depalatalisar el process da germanisaziun coincideschan cheu; cf. Luzi, 65, 108, 131, Rupp 116, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli Index, p. 143.

² Fuorma usitada, senza preposiziun *da*; mo fetg darar udev'ins *l'alp da Ramuz*; influenza tudestga da vegl enneu.

³ Vegl diftong tipic per Panaduz en la posiziun A+N, A+NT, A+N+velar, O+N, O+NT, en la tschontscha derasaus sur il temps da germanisaziun o; denton en scret senuspev'ins da duvrrar la fuorma vernacla e prefereva biaronz la fuorma da scartira sursilvana; Bieler ei buca consequents en sia scripziun; cf. Luzi 44, 57, 116, Rupp 8,56, 59, Bieler Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurdin, Index.

⁴ La pronunzia ei: *tems*; cf. Rupp 160.

⁵ La fuorma caratteristica da Panaduz per I en silba aviarta + L/LJ, I/U en hiatus cun U ed E aviert + palatal era -i-: *nuigl*, *figl*, *vendiu* (particips dalla 2. 3. 4. conjugaziun), *vigl*, *litg*; cf. Luzi 33, Rupp 33, 34, 14, Lutta 45, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 167; sulet el diftong -iu haveva -i- la tendenza da magari sesbassar a -eu (e git), (v/sut *veua*).

⁶ Sut l'influenza dil tudestg (*als*) maunca cheu la secunda particla conjunctiva *ca*; ensemen cun quella era la fuorma cuorta *cur* plitost usitada, pia *cur ca*; cf. Schorta, Texts, alinea 4, Cavigelli, Index, p. 132; senza particla *ca* cf. era Bieler, Ann. 4 (*cur el*, *cur ils omens*). Ei setracta cheu evidentamein d'in defect linguistic el process da germanisaziun che deriva dalla negligentscha dil lungatg primar romontsch dapi la germanisaziun dalla scola; cf. Cavigelli, Germanisierung, p. 82—162.

⁷ Oriundamein *sign*; el process da germanisaziun sesperda denton il palatal *gn* dalla preposiziun gia baul, v/¹; cf. Bieler, Ann. 4 (sin), Cavigelli, Index, p. 158.

⁸ Assimilaziun dalla silba atonica (*u* aviert) alla tonica (*u* serrau), fuorma derasada a Panaduz, era sco num geografic: *la Muntugna*; cf. Luzi 43, Rupp 8.

⁹ La fuorma vernacla dalla conjuncziun fuss: *alad*; sut influenza dil lungatg da scartira sursilvan scriva Bieler *eled/et* cun ina suletta excepziun (v/²¹⁷); cf. Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 124.

culms¹⁰ onc¹¹ bellas¹² alps secataven¹³, carscheva ellas¹⁴ spundas, nua¹⁵ ch'¹⁶ oz greundas³ navaglias e⁹ glatschers s'estendan¹⁷, ina¹ fitg⁵ recenta erva¹², in¹ pasc¹⁸ ch'existeva la plui¹⁹ part ord Murlegna²⁰, Busecca²⁰ ed⁹ autras flurs alpinas²¹. Schizun²² sin⁷ las plui¹⁹ aultas pèzas²³ secattava²⁴ ins²⁵ lu semegleunta²⁶ erva¹². Aschui¹⁹ egn²⁷ alp era

¹⁰ Fuorma regressada cun monoftong en silba serrada; cf. Luzi 59, Rupp 49, Lutta 84, DRG 4, 409.

¹¹ Tipica fuorma indigena; il consonant final vegneva pronunziaus per ordinari mo avon in vocal sco fortis (*onc*), avon in consonant denton il bia sco lenis (*ong*), ni ch'el curdava insumma, lu era *n* gutturalisau; cf. Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 148, DRG 1, 543.

¹² E monoftongau en silba serrada; cf. Luzi 32, Rupp 10, Lutta 46.

¹³ Il verb alla fin dalla construcziun subordinada corrispunda alla sintaxa tudestga e dilucidescha il sgurdin sintactic el process da germanisaziun; il sun reduciu dalla finiziun stat pli datier da *a* che da *e*.

¹⁴ *Ellas* enstagl da *sillas* exprima pli precis la situaziun geografica en rapport al plidader: *eu mon ellas spundas*.

¹⁵ Fuorma sursilvana enstagl dalla vernacola: *neua*; Bieler Ann. 4, Luzi 56, Rupp 47.

¹⁶ Conjuncziun *ca*, abbreviada tenor la scripziun sursilvana (*ch'*); remarcabel eis ei che la particla stat cheu suenter *nua*, ferton che quella maunca sura suenter *cura*, v/⁶.

¹⁷ Sbagl ortografic che seresulta dalla pronunzia negligida: s'exstendan

¹⁸ La fuorma regressiva en posiziun intervocalica e finala muossa l'influenza da Domat; cf. Cavigelli, Index, p. 150

¹⁹ Fuorma vernacola cul tipic diftong che svariescha denter -oi- (o serrau) ed -ui- (*u* aviert) buca mo d'ina persuna a l'autra, mobein era tier la medema: *ploi/plui*, *gioi/giui*, *voia/vuia*, *aschoia/aschuia*; quei sun caracterisescha la tschontscha da Panaduz e serepeta (cun *o* aviert) era en *poi*; cf. Luzi 21, 23, Rupp 18, 20, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurdin, Index.

²⁰ Remarcablas ein las majusclas, probabel cheu per far resortir l'atgnadad dalla flora speciala en Ramuz.

²¹ Senza palatalisaziun digl -n- dalla fuorma indigena: *alpigna*; influenza sursilvana e tendenza da depalatalisar, v/^{1,7}.

²² La fuorma vernacola fuss: *schizeun*, v/³.

²³ Bieler scriva è enstagl da *é*; la fuorma indigena fuss: *pizzas*, v/⁵.

²⁴ El process da germanisaziun stat la fuorma reflexiva buca darar enstagl dil verb sempel; il dun da distinguer denter las duas fuormas e lur funcziuns sva-nescha el process da germanisaziun.

²⁵ La fuorma surs. *ins* remplazza l'indigena *ign* digl origin ni *in* depalatalisada; en l'inversiun, sco cheu, pronunziav'ins magari era mo il palatal, agglutinaus al vocal final dil verb, pia: *catavagn lu*; el progress dalla depalatalisaziun croda quella pusseivladad naven; Bieler scriva gia *in* en Ann. 4; cf. Cavigelli, Index, p. 143

²⁶ La scripziun fonetica stat tier Schorta, Texts, alinea 1; la presilba *se-* tradescha influenza surs. e corrispunda buc al sun vernachel *sa-*; concernent il diftong *~r/³*.

èr²⁸ la²⁹ nosa alp de bistga³⁰ schetga³¹ «Ramuz». Da lez³² temps cargav'ins²⁵ las vacas, bofs e⁹ cavals. Vals nauschas e⁹ spundas crapusas³³ vesevins³⁴ lu da lez³² temps⁴ mo da rar³⁵, essent³⁶ ch'il³⁷ savurus zespet³⁸ teneva il³⁷ taratsch³⁹ lom onc¹¹ ferm. Silla sella⁴⁰ sut e⁹ sela⁴⁰ a miez⁴¹ vevins³⁴ avunda⁴² lenna dardar⁴³, per anceunter⁴⁴

²⁷ Fuorma originala digl artechel indefinit cul palatal -gn (v/¹); denton maunca igl apostrof per distinguer il genus.

²⁸ La fuorma pli usitada era è; cf. Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 136. DRG 5, 557.

²⁹ Fuorma famigliara cugl artechel definit avon il pronom possessiv.

³⁰ Ei setracta u d'in sbagl ortografic ni dalla fuorma da Razén; la fuorma vernacula fuva: *biestga/biastga*; plinengiu scriva Bieler era *biastga*; cf. Luzi 31, Rupp 10, Lutta 36, Cavigelli, Index, p. 127, DRG 2, 318.

³¹ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *schitga*, v/⁵.

³² Fuorma depalatalisada, ferton che *glez* era aunc usitau generalmein el temps da germanisaziun; probabel analogia alla fuorma feminina: *lezza* (adina senza palatal).

³³ La regressiun dalla metatesa digl -r- ei construida en rapport a *crap*; la capientscha per la midada *crap-carpusa* sesminuescha e svanescha el process da germanisaziun; cf. Luzi 132, Rupp 203, Lutta 325, DRG 4, 195.

³⁴ L'agglutinaziun dil pronom indefinit, menziunada sisura (v/²⁵), semuossa cheu cun la fuorma surs. *ins*.

³⁵ Il plaïd sco tal vegn buca pli capius e perquei screts dapart, cf. Luzi 79; la concepziun d'ina noziun sesgurdina el process da germanisaziun.

³⁶ Fuorma litterara surs. enstagl dalla vernacula: *damai ca*.

³⁷ Igl artechel definit masculin era schiglioc palatalisau generalmein el singular (v/³²), era en sias cumposiziuns: *digl*, *agl*, *cugl*, *sigl* etc; el plural dominavan las fuormas depalatalisadas gia baul: *ils/ilz*; cheutras eran singular e plural differenziai era foneticamein; cf. Luzi 108, Rupp 33, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 142.

³⁸ Fuorma indigena per surs. *tschespet*; cf. Rupp 63.

³⁹ Il vocal epentetic era ualti derasau avon -r- a Panaduz; cf. Schorta Texts: *carudava* (crudava), *caruschs* (cruschs), e.a.

⁴⁰ La scripziun *sella* e *sela* in sper l'auter documentescha l'inconsequenza, mo era la malsegirezia da scriver romontsch muort la munconza d'instrucziun; denton muossa il cass era ina certa negligientscha insumma dalla fuorma; cf. Cavigelli, Index, p. 157.

⁴¹ Fuorma surs. (mo derasada) enstagl dall'indigena: *amez*; scripziun dapart, v/³⁵.

⁴² Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *aveunda*, v/³; cf. Luzi 116, Rupp 59, Bieler, Ann. 4, Cavigelli, Index, p. 125.

⁴³ Ei maunca gl'apostrof denter preposiziun e verb (v/²⁷, ³⁵), quei che demuossa ton la difficultad da differenziar ils plaïds sco la munconza da capientscha per la fuorma; la finiziun -ar stat per il sun reduciu che fuss cheu pli giustificau cun -er (v/¹³); cf. Cavigelli, Index, p. 125.

⁴⁴ Ortograficamein stuess ei star: *ancheunter*, tonpli ch'igl autur apostrofescha ca cun *ch'* (v/¹⁰); concernent il diftong v/³; cf. Rupp 68, Bieler, Ann. 4,

silâ sela⁴⁰ sura stueva il³⁷ buob de tigia⁵ purtar la lenna quasi in⁴⁵ ura en sui⁴⁶. Il³⁷ pasc¹⁸ ell'alp Ramuz² era aschuia¹⁹ savurus e⁹ productiv⁴⁷, cha⁴⁸ las vacas stueven vegni⁴⁹ mulschas⁵⁰ tres⁵¹ gadas igl⁵² gioi¹⁹, la damaun alla 4, da miez⁵³ gioi¹⁹ allas 12 e⁹ la sera allas 8. Què⁵¹ era becca⁵⁴ senza greund³ plaschèr²³, cura⁶ ils³⁷ possesurs da quell'alp, ils³⁷ purs da Bonaduz savevan ir igl³⁷ atun per il³⁷ prumeunt⁵⁵. Per engraziament⁵⁶ risguardaven quels da Bonaduz era ils³⁷ povers⁵⁷, ils³⁷ quals clomavan⁵⁸ cun aulta vusch: «Deus⁵⁹ partgiri la biastga³⁰ en⁶⁰ Ramuz».

Cavigelli, Index, p. 143, DRG 4,471; il giug da pli baul numnav'ins: *da(r) incheunter*, cf. Cavigelli, Index, p. 134.

- ⁴⁵ Fuorma depalatalisada en contrast cun sura (v/²⁷); era cheu maunca gl'apostrofo per distinguer il genus, v/²⁷, ³⁴, ⁴³.
- ⁴⁶ Presilba surs. enstagl dall'indigena: *ansui*; cf. Rupp 68, Schorta, Texts; la separaziun dil plaid en sias duas partielas accentuescha la vaga concepziun digl adverb; concernent il diftong v/¹⁹.
- ⁴⁷ A Panaduz maunca secapescha -s predicativ, sco insumma ordeifer la Surselva, ton tiegl adjectiv sco tiel particip; Rupp 58, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurdin, 140, 157 ss.
- ⁴⁸ L'influenza ortografica da surs. *che* meina cheu alla surcumpensaziun *cha* enstagl d'indigen *ca*.
- ⁴⁹ Scripziun surs. enstagl d'indigen: *vigni* (v/⁵); oriundamein distingueva Panaduz gl'auxiliar: *vigni(r)* (*el vign*) dil verb cuplein *vagni(r)* (*el vegn*); egl act da germanisaziun ein talas finessas morfologicas sespersas cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 151.
- ⁵⁰ Igl accord dil particip fa surstar e lai percorscher influenza sursilvana; per ordinari muncava quel ton el feminin sco el plural el temps da germanisaziun; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 157 ss.
- ⁵¹ Il Plaun e Trin han gia baul monoftongau -ei- (ord E/I latin en silba aviarata) a -e-, probabel setracta ei d'ina regressiun da Cuera ano; Luzi 17, Rupp 16.
- ⁵² Fuorma originala digl artechel definit cul palatal, v/³⁷.
- ⁵³ Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *mezgioi/mezgiui*, v/⁴¹; concernent la scripziun dapart v/³⁵, ⁴⁶; cf. Cavigelli, Index, p. 146.
- ⁵⁴ Tipica fuorma vernacula dalla negaziun che characterisescha la tschontscha dil Plaun e da Trin; surtut en l'emfasa stat era la fuorma scursanida: *bec*; cf. Rupp 54, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 127, Sgurdin, DRG 2, 499.
- ⁵⁵ En miu material figurescha quella fuorma buc, mobein: *prumogn(t)/prumoint*, era cun metatesa digl -r-; las finiziuns -eunt e ogn(t)/oint ein tipicas per Panaduz; cf. Luzi 24, Cavigelli, Sgurdin p. 140.
- ⁵⁶ Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *engraztgamoint*; cf. Luzi 25.
- ⁵⁷ Fuorma dil Grischun central e dall'Engiadina per surs. *paupers*; cf. Luzi 70, Rupp 9.
- ⁵⁸ Il vocal -o- en la silba atonica sedeclara ord il rapport al substantiv *clom* ed alla 3. pers. sing. pres.: *el/ella/ign cloma*; la midada dil vocal en la conjugaziun prepara difficultads el process da germanisaziun; anteriuramein sche-

Quella loscha matta giuvna da Bonaduz c'⁶¹ a stui⁵ cun forza⁶² fugi⁶³ allas 4 la dameun ord la bratscha da siu⁵ salteunz³, cura ch'⁶⁴ ella a stui⁵ fa⁶³ sia obligazieun³ da mulscher, a exprimiu⁵ in¹ malprudeunt⁶⁵ giavisch. Ella cloma⁵⁸: «Oh scha⁶⁶ la Murlegna²⁰ mo carschess sin⁷ talas pèzas²³, neua¹⁵ sui¹⁹ in¹ curaschus catschadur savess catar quella erva¹², alu stovessen las vacas mo duas gadas⁶⁷ vegni⁴⁹ muls⁶⁸, e⁹ jeu savess guder pli⁶⁹ gitg il³⁷ plascher da saltar.»

«La giuvna a desiderau,
Il tschiel a exaudiu,⁵
El a spert preparau
Que⁵¹ ch'¹⁶ a la giuvna vuliu.⁵»

Nossa praula cha⁴⁸ nus requintein⁷⁰ uss a ugiu⁷¹ liac⁷² aveun³ cha⁴⁸ que⁵¹ sura e⁷³ daventau. A Bonaduz viveva lu ina¹ povra⁵⁷

va Panaduz: *clama(r)* (inf.) e *els/ellas/i clamavan* (3. pers. pl. impf.); cf. DRG 3, 682.

⁵⁹ *Deus* era la fuorma usitada a Panaduz, mo dasperas duvrav'ins era *Dieus* (surs., influenza dalla baselgia); il casus obliquus era *Diu* (surs.) e *Deu*; cf. Cavigelli, Index, p. 135, DRG 5, 225.

⁶⁰ Fuorma surs. enstagl d'indigen: *an/ogn/ognta*; Cavigelli, Index, p. 148.

⁶¹ Inconsequenza ella scripziun dalla conjuncziun *ca* apostrofada, v/¹⁶, ⁴⁸.

⁶² La successiun sintatica romontscha vegn sluccada el process da germanisaziun tras la sintaxa tudestga che dominescha pli e pli; aschia vegnan ton infinitiv sco particip separai da lur auxiliar tras adverbial ni object, mo era il verb da siu adverb; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 162 ss.

⁶³ La scripziun digl infinitiv (senza *-r*) corrispunda alla pronunzia; cf. Luzi 11, 17, 36, 41, Rupp 5, 32, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts.

⁶⁴ Fuorma correcta cun omisduas particlas conjunctivas v/⁶, ^{15/16}.

⁶⁵ Sper il suffix *-eunt* duvrava Panaduz pli savens *-ognt/oimt*, pia: *malpru-dognt/malprudoint*, v/⁵⁵; influenza tudestga da plazzar igl adjectiv pesont avon il substantiv.

⁶⁶ Fuorma tipica indigena, Bieler scriva denton era *sche* (surs.); cf. Luzi 94, Rupp 91, Cavigelli, Index, p. 156.

⁶⁷ Sut influenza tudestga sparta igl adverbial subject e predicat, v/⁶².

⁶⁸ La fuorma masculina sing. senz'accord dil particip ei tipica per Panaduz el temps da germanisaziun; sper *muls* duvrava Panaduz era *mulz/mulş*, v/⁵⁰.

⁶⁹ Fuorma surs. enstagl dalla vernacola: *plui*, v/¹⁹.

⁷⁰ La finiziun (1. pers. pl. pres.) ei sursilvana; Panaduz duvrava mo sia finiziun vernacola *-ogn*: *nus raquintogn/raquintoin*; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 140 s, 151 ss; igl *-e-* dalla silba atonica stat per il vocal reduciu, v/¹³, ⁴³.

⁷¹ Fuorma vernacola; concernent la finiziun v/⁵.

⁷² Tipica fuorma vernacola dil Plaun che characterisescha sco *fiac* la tschontscha, dasperas era la fuorma cun lenis finala: *liag/fiag*, surtut avon consonant; cf. Luzi, 47, 101, 129, Rupp 42, 102, Bieler, Ann. 4, Cavigelli, Index, p. 138.

⁷³ Fuorma regulara dil verb esser, 3. pers. sing. pres., cun *ę* fetg gits (v/⁵¹); la fuorma verbala sedistingua bein dalla conjuncziun copulativa *e* che sesarva

veua⁵. Aveun³ onns er ella ina¹ bellezza⁷⁴ giuvna, numnada Onna, amurada de siu⁵ famegl⁷⁵ da tga⁷⁶ «Giacum⁷⁷ Keller».

Il³⁷ giuven era vegniu⁴⁹ tier ils³⁷ rehs⁸⁰ geniturs da l'Onna a Bludenz, nagin⁷⁸ saveva da nunder³⁵. Ils³⁷ dus cors an sacatau⁷⁹ ed⁹ in¹ bel¹² gioi¹⁹ fuva la figlia⁵ dil³⁷ reh⁸⁰ pur cun il³⁷ ventireivel⁸¹ fumegl⁷⁵ svanida⁶². Ils³⁷ dus fugitivs an preu⁵ la via⁸² encunter⁸³ Bonaduz. Mo la smaladiczieun³ dil³⁷ bab⁸⁴ a Bludenz persequitava la figlia⁵ entochen⁸⁵ Bonaduz, neua⁸⁶ quels dus eran sedomiziliai⁵⁰. Ad Onna era il³⁷ siu⁵ malfatg iu⁴⁷ a cor ed⁹ ella entschaveva a doler e⁹ vengnir⁸⁷ adina⁸⁸ plui¹⁹ mal³⁵ disposta⁵⁰, aschia⁸⁹ ch'il³⁷ beun³ um veva gereunda³⁹ tema per la sanadat de sia tgara⁷⁶ dunna.

tochen a *a* (v/⁹) sco era dalla conjuncziun è/èr (v/²⁸); il plural ei *en*; cf. Rupp 14, Bieler, Ann. 4, Schorta, Texts, Cavigelli, Sgurdin, p. 158.

⁷⁴ Finiziun surs. enstagl dalla vernacla: *belleztga/bellezgia*; cf. Luzi 25, 118, Rupp 118, Rupp 171, DRG 2, 298.

⁷⁵ Fuorma tipica da Panaduz cun *-a-* dalla silba atonica enstagl da *-u-*; denton drova Bieler era *fumegl* (surs.); cf. Luzi 26, Bieler, Ann. 4.

⁷⁶ Panaduz ha manteniu il palatal inicial, e quei malgrad la vischinonza ed il stretg cuntact cun Domat (regressiun v/¹⁸) e l'influenza dalla Surselva; cf. Luzi 41, 87, Rupp 83, Cavigelli, Sgurdin, p. 135 ss. Index, p. 162, DRG 3, 407.

⁷⁷ Fuorma caratteristica da Razén cun *-m* final; denton stat la finiziun *-m* tier Schorta, Texts, alinea 4: *danteum*, mo suenter (alinea 5): *danteun*; Luzi 44, 116, Rupp 8.

⁷⁸ Il sun *-a-* atonic ha la qualitat dil vocal; la finiziun era palatalisada oriundamein, v/¹; cf. Cavigelli, Index, p. 147.

⁷⁹ Sut influenza tudestga conjughescha Panaduz il verb reflexiv cun *haver* enstagl da cun *esser*; il sun dil pronom reflexiv *sa-* corrispunda meglier alla pronunzia indigena che *se-* (v/¹³, ²⁴); cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 161.

⁸⁰ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *rih*, v/⁵.

⁸¹ Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *ventireivel* (v/⁵¹); posiziun digl adjectiv da quater silbas avon il substantiv, v/⁶⁵; cf. Luzi 17.

⁸² Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *voia/vuia*, v/¹⁹; cf. Rupp 18, Cavigelli, Index, p. 167.

⁸³ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *ancheunter*, v/⁴⁴.

⁸⁴ La fuorma dialectala familiara indigena ei: *pa*; cf. Cavigelli, Index, p. 149.

⁸⁵ Ortografia surs. enstagl d'indigen: *antocan*; cf. Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 136, DRG 5, 627.

⁸⁶ Bein la fuorma vernacla: *neua*, mo senza la secunda particla conjunctiva *ca* che stat sura, v/^{15/16}.

⁸⁷ La curiositad ortografica sa derivar dalla fuorma dalla 3. pers. sing. pres. (*ven*, v/⁴⁹), cumbinata cheu cugl infinitiv (*vagni(r)*, (v/⁴⁹), pia in cass analog a *clomavan* (v/⁵⁸), ni ch'ei setracta d'in stadi intermediar da depalatalisaziun, provocaus ni silmeins sustenius dalla 3. pers. sing. pres., v/¹⁶⁸.

⁸⁸ Fuorma surs., l'indigena ei: *adigna*, v/¹, ²¹, ²⁷; cf. Luzi 65, Rupp 35, Cavigelli, Sgurdin, p. 140, DRG 1, 106.

Ussa fa el in¹ viedi⁹⁰ a Bludenz per intervegnir⁴⁹, sche⁶⁶ siu⁵ sir ed⁹ sia sira fussen forsch⁹¹ intenzonai⁹² de prender sui¹⁹ el cun sia dunna ed⁹ in¹ tgarin⁹³ uffeu³ blond, numnau⁴⁷ Zoja, il³⁷ sulet regal de lur carezia⁷⁴. Mo la risposta digl⁹⁴ bab era adigna⁸⁸ quella: «La figlia⁵ po vegnir⁴⁹, il³⁷ surmanader ed⁹ il³⁷ bastard aber bec⁵⁴.» Què⁵¹ eran ils³⁷ plaid⁵ digl⁹⁴ vigl⁵.

Turnau⁴⁷ a tga⁷⁶ a el requintau⁷⁰ il³⁷ success da siu³ viadi⁹⁰, ed⁹ Onna a priu⁵ curascha ed⁹ e⁷³ daventada⁵⁰ seuna⁵⁰. Mo il³⁷ schar-megl⁷⁸ de sia malsogna e⁷³ iu³ voi¹⁹ sigl³⁷ um. Il³⁷ Zoja era strusch 12 ons vegl⁵ cura ch'⁶⁴in²⁵ a stui⁵ metter siu⁵ tgar⁷⁶ bab⁸⁴ Giacom⁷⁷ en⁶⁰ fossa. «Il³⁷ bab⁸⁴ a mo què⁵¹ operau⁶² ca⁹⁵ Diu⁵⁹ a vuliu⁵,» plidava il³⁷ buob suenter⁹⁶.

Suenter⁹⁶ la mort de Giacom⁷⁷ a il³⁷ sir tarmess in¹ curier tier⁹⁷ Onna per schar gi⁶³, ch'ella cun igl³⁷ uffeu⁹⁸ possien⁹⁹ turnar alla¹⁰⁰ tga⁷⁶ paterna, els segen¹⁰¹ bognvegni¹⁰². Aber Onna la figlia⁵, dat

⁸⁹ Fuorma surs. enstagl dalla vernacola: *aschoia/aschuia*, v/¹⁹; cf. Rupp 91, Cavigelli, Index, p. 125.

⁹⁰ Tipica fuorma vernacola, Bieler scriva denton era surs. *viadi*; cf. Rupp 103.

⁹¹ Fuorma indigena; sper *forscha* duvrav'ins era *forsch*; Luzi 115.

⁹² Sbagl ortografic enstagl da: *intenzionai*; concernent igl accord dil particip v/⁵⁰.

⁹³ Suffix *-in* depalatalisau, enstagl d'oriund: *tgarign*, v/¹, ²¹, ²⁷, ⁸⁷; concernent il palatal inizial v/⁷⁶; cf. DRG 3, 380.

⁹⁴ Fuorma originala cul palatal digl artechel definit (el genitiv), v/³⁷, ⁵².

⁹⁵ Ortografia correcta dalla conjunziun enstagl da surs. *chel/ch'*; (v/⁴⁸); cf. Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 129.

⁹⁶ Fuorma surs. enstagl dalla vernacola: *suointer* cul tipic diftong (o aviert) sco *poi*, v/¹⁹; denton era la fuorma sursilvana era usitada; cf. Bieler, Ann. 4, Cavigelli, Index, p. 160.

⁹⁷ Fuorma surs. dalla preposiziun: *tier* enstagl d'indigen: *tar/ter*; influenza tudesta en l'applicaziun enstagl da vernachel: *alad*; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 167.

⁹⁸ Fuorma vernacola, sper surs. *affon*, v/³; cf. Luzi 44, Rupp 8, Cavigelli, Index, p. 165.

⁹⁹ Congruenza logica, la grammaticala pretendess il singular.

¹⁰⁰ La locuziun: *turna(r) a tga* vegn applicada cheu cu gl artechel definit, probabel pervia digl attribut adjectiv.

¹⁰¹ Fuorma da Razén e Domat (*segi/segien*) enstagl dalla vernacola: *soigi/soigien* cul tipic diftong sco: *poi*, (v/¹⁹); Rupp 18.

¹⁰² Cheu po igl accord dil particip/plural seresultar dil diever sco fuorma usitada da hofliadad enviers personas jastras: *soigies boignvigni!* la fuorma originala era: *boignvigni*, lu (sco tier Bieler cheu): *bognvigni* cun l'assimilaziun digl *-i-* agl *-gn-*, pli tard tras la depalatalisaziun: *boinvig(g)ni*, v/¹⁹, ⁴⁹.

curta¹⁰ risposta. Aveun³ ons fuss quella purschida stada⁵⁰ fitg⁵ bognvegnida⁵⁰, mo uss segi¹⁰¹ megn¹⁰³ tard, ella stegi¹⁰⁴ cheu nua¹⁵ ch'ella hagi¹⁰⁴ viviu⁵ en⁶⁰ pasch cun siu⁵ Giacum⁷⁷ p.m. blies¹⁰⁵ ons. Il³⁷ bab⁸⁴ de siu⁵ sulet uffeu⁹⁸ considera¹⁰⁶ per mort⁴⁷ sco er²⁸ ella dumbri ses geniturs schon da gitg³⁵ tils morts. Il³⁷ curier a purtau la risposta della feglia⁵ cun la remarca, ca⁹⁵ en⁶⁰ cass d'ina¹ viseta¹⁰⁷ a Bonaduz Onna banduni Bonaduz per adigna⁸⁸.

Onna veva quita mo per siu⁵ tgar⁷⁶ Zoja e patertgava nut¹⁰⁸ plui¹⁹ de¹⁰⁹ ses geniturs. Siu⁵ temps⁴ liber applicava ella de far⁶³ viseta¹⁰⁷ alla fossa da siu⁵ tgar⁷⁶ mariu⁵, que⁵¹ era sia plui¹⁹ greunda³ consolazieun³.

Il bab⁸⁴ a Bludenz era fitg⁵ contristaus⁴⁷ della risposta della figlia⁵ e⁹ quella a caschunau ad el ina¹ baulda¹¹⁰ mort.

Mo tres⁵¹ larmas spundeva la povra⁵⁷ veua⁵ a Bonaduz. L'ina¹ era per sia ge¹¹¹ dagitg passantada⁶⁵ giuventetgna, la quala ella veva gudiu⁵ aschi ventireivlamegn¹¹² ella tga⁷⁶ paterna. L'autra era per muort¹¹³ la nauscha risposta, ch'ella aveva dau a siu⁵ bab e⁹ latras¹¹⁴

¹⁰³ Fuorma vernacla, savens depalatalisada el process da germanisaziun a: *mëinal mena*, dasperas era aunc: *memgna* (Domat); cf. Rupp 170.

¹⁰⁴ Fuorma anormala enstagl d'indigen: *steti* (cf. Rupp 4), bein en analogia cun *soigil/segi* (v/¹⁰¹) e (*h*)agi (haver); el process da germanisaziun cun sia gronda malsegirezia linguistica gioga l'analogia ina gronda rolla e producescha magari fuormas bizaras; plinengiu scriva Bieler correctamein: *stetti* (v/¹⁸¹).

¹⁰⁵ Remarcabla contaminaziun da vernachel *bie* (surs. *bia*) e *blers* (surs. *biars*) alla fuorma: *blies*, dasperas era: *bliers* e *biers*; en Ann. 4 scriva Bieler: *bliers castells*, *blieras ruignas*, mo *blie gadas*; forse ei -s en *blies onns* da capir sco punt articolatoria al vocal che suonda; cf. DRG 2, 383.

¹⁰⁶ Formulaziun nunclara ed incorrecta, probabel d'interpretar: *considerāvien*, ni *hagien considerau*.

¹⁰⁷ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *visita*, v/⁵; cf. Luzi 107 (vb).

¹⁰⁸ Bieler scriva baul *nut*, baul *not*, en quei senn capeivel che o serrau ed u aviert ein zun parentai en la pronunzia, v/¹⁹; cf. Cavigelli, Index, 148.

¹⁰⁹ Il dretg diever dallas preposiziuns prepara difficultads el process da germanisaziun; correct fuss: (*ella*) *patertgava* ... a ses geniturs; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 166 ss, Germanisierung, p. 493 ss.

¹¹⁰ Igl adverb *baul* vegn applicaus sco adjectiv cun flexiun feminina, quei che documentscha la gronda malsegirezia linguistica.

¹¹¹ Fuorma indigena per surs. *gia*; dasperas era: *gie* che Bieler scriva plinengiu; cf. Cavigelli, Index, p. 140.

¹¹² Remarcablidad dil plaid cun diftong surs. (v/⁸¹) e finiziun vernacla: -*megn*, in exempel dalla mischeida da fuormas muort la malsegirezia linguistica.

¹¹³ Fuorma surs., surcumpensada cun *per* en analogia ad indigen: *pervoia/pervuia*; cf. Cavigelli, Index, p. 150.

¹¹⁴ Fuorma indigena per surs. *leutras/cheutras*.

caschunau la mort. E finalmegn¹¹⁵ la terza¹² deva paretga d'ina¹ greunda³ intima partipazieun¹¹⁶ alla dolor da sia veglia¹¹⁷ mumma, la quala stueva uss senza mariu⁵ ed uffeun⁹⁸ passantar ina¹ tresta sort⁶². Cura⁵ quellas tres⁵¹ larmas en⁷³ stai¹¹⁸ sponzas¹¹⁸ intrescha⁵ siu⁵ buob Zoja ella pintga stiva e⁹ porta cun vista⁵ terlicheunta³ la nova, ca⁹⁵ la suprasteunza³ da Bonaduz agi¹⁰⁴ oz numnau el sco buob de tigia⁵ en⁶⁰ l'alp Ramuz², cun ina¹ pagaglia da stad da 4—5 Roinschs¹¹⁹. Sco igl³⁷ sulegl terlichava uss il³⁷ freunt³ della mumma Onna. Aveun³ ons fuvèn 5 buns¹²⁰ Roinschs¹¹⁹ per ella mo ina¹ bagatella, uss aber quintava ella què⁵¹ per ina¹ bella¹² summa.

La pintga famiglia veva in¹ tgeunet cun num Fido. Que⁵¹ tgeunet a la muma Onna dau agl fegl⁵ à l'alp¹²¹ sco pertgiradar¹²². Ella surdat er²⁸ agl³⁷ Zoja in¹ tscheptschera¹²³, il³⁷ qual era vegniu⁴⁷ benediù⁴⁷ set¹² gadas ina¹ suenter⁹⁶ l'autra da nossa¹²⁴ Donna¹²⁴ da candellas¹²⁵. Agl aschua¹⁹ armau⁶² pastur cun tgeun e⁹ candella¹²⁵ pudeva sez la plui¹⁹ nauscha stroia¹⁹ not¹⁰⁸ urbir or⁶².

L'alp Ramuz² era en⁶⁰ risguard da stroias¹⁹ fitg⁵ sclamada⁵⁰. In¹ sagneun¹²⁶, dus pasters, il³⁷ zezen ed il³⁷ buob da tigia⁵ furmavan

¹¹⁵ Finiziun indigena digl adverb (v/¹¹²) che ha la tendenza da perder siu palatal e daventar *-men* el decuors dalla germanisaziun; cf. Luzi 24, Rupp 28.

¹¹⁶ Sbagl ortografic enstagl da: *participazieun*; surtut la noziun abstracta stat buc sin fermas combas egl act da germanisaziun; cf. Cavigelli, Germanisierung, p. 584.

¹¹⁷ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *viglia*, v/⁵.

¹¹⁸ Inconsequenza remarcabla egl accord dil particip feminin/plural che documentescha la malsegirezia dall'applicaziun: *stai* la fuorma dil masc./pl. e *sponsas* la fuorma correcta dil fem./pl., v/⁵⁰.

¹¹⁹ Diftong vernachel che characterisescha la tschontscha da Panaduz, v/¹⁹ (poi), 56, 65, 70, 96, 102; cf. Luzi 23, Rupp 20.

¹²⁰ Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *beuns*, v/³.

¹²¹ Usitau era: *da(r) a d'alp*.

¹²² Malsegirezia en la scripziun dil vocal reduciu, baul *-e-*, baul *-a-*, v/¹³, 43, 70, 86.

¹²³ Fuorma vernacula, surs. *tscheptscheri*, cf. Voc. Vieli/Decurtins, p. 766.

¹²⁴ Scripziun individuala ch'illustrescha la malsegirezia ella concepziun d'in plaid: *Nossadunna*; cf. Cavigelli, Index, p. 148.

¹²⁵ La geminata ei buca giustificada; Panaduz pronunziava igl *-e-* liung, quasi *-ee-* (cf. Rupp 16); ina profunda relaziun cun la fuorma muncava el process da germanisaziun, v/⁴⁰.

¹²⁶ Fuorma indigena cun *-a-* atonic, v/⁷⁸; cf. Cavigelli, Sgurdin p. 141.

l'entira fumeglia¹²⁷. Al⁴³ enschetta¹²⁸ mava ei¹²⁹ cugl⁹⁴ Zoja fitg⁵ pulit, el era carezau⁴⁷ da tutta la famèglia¹²⁷, cun exepziun¹³⁰ digl⁹⁴ paster greun.¹³¹ Il³⁷ Giusepp, il³⁷ qual avess ugiu⁷¹ bugen ca⁹⁵ siu⁵ buob fuss davantau⁴⁷ buob de tigia⁵. Giusepp fageva tuttas emprovas da puder caschunar la fugia¹³² dil³⁷ beun³ matatsch. El veva in¹ palsche¹³³ diabolic, cura⁶⁴ ch'il³⁷ buob tremblava da tema udent las sgarschèvlas¹³⁴ historias¹³⁵ da spirts⁵ e⁹ strias¹³⁶ ch'eran succididas⁵⁰ en⁶⁰ l'alp Ramuz². Boign¹¹⁹ savens stueva il³⁷ Buob onc¹¹ suenter⁹⁶ far notg¹³⁷ purtar novas del'alp alla vischneunca¹³⁸ Bonaduz², in¹ viedi⁹⁰ circa da duas uras. L'autra fumeglia¹²⁷ sepurscheva adumbaten da far què⁵¹ viedi⁹⁰, essent³⁶ che Giusepp, il³⁷ tgau¹³⁹ della fumeglia¹²⁷, refusava adigna⁸⁸ què⁵¹. Il¹²⁹ capitava ca⁹⁵ boign¹¹⁹ savens sin⁷ què⁵¹ in¹⁴⁰ malemperneval⁸¹ viedi⁹⁰ semussava¹⁴¹ egl⁹⁴ vault¹⁴² misteriusas creaturas, aber il³⁷ tscheptschera¹²³ benedius⁵ ed⁹

¹²⁷ Fuorma surs.; la corrispondenza a *famegl* (v/75) fuss: *fameglia* che Bieler scriva la lingia sut.

¹²⁸ Influenza surs. el sun dalla presilba *en-*, enstagl d'indigen *an-*; la lenis *-sch-* enstagl dalla fortis *-tsch-* illustrescha la difficultad da distinguer la quantitat consonantica el process da germanisaziun; cf. Luzi 32, 112, Rupp 68, 125, 154, Cavigelli, Index, p. 125, Sgurdin, p. 143, Germanisierung, p. 346 ss.

¹²⁹ Fuorma sursilvana dil pronom impersonal enstagl dalla vernacola: *i*, era *il* (avon consonant) ed *igl* (avon vocal); cf. Cavigelli Index, p. 142, Schorta, Texts.

¹³⁰ Suffix surs. enstagl digl indigen: *excepzieun*, v/³;

¹³¹ Avon l'apposiziun s'udess comma enstagl da punct.

¹³² En rapport al verb *fugi(r)* (v/⁶³) stat: *fugia* (surs. fuigia).

¹³³ Inconsequenza en la scripziun, schiglioc (sura): *plaschèr/plascher*.

¹³⁴ Sper *sgarschevel* scriva Bieler era *scarschevel* e documentescha cheutras danovamein la difficultad da distinguer la quantitat consonantica el process da germanisaziun, v/¹²⁸.

¹³⁵ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *(h)istorgias*.

¹³⁶ Fuorma surs. enstagl dalla vernacola: *stroias/struias*, v/¹⁹; cf. Luzi 21, 102, Rupp 18.

¹³⁷ Fonetica surs. enstagl dall'indigena: *nutg*; Luzi 21, 51, Rupp 43, Cavigelli, Index, p. 148.

¹³⁸ Fuorma surs., l'indigena ei: *vischnonca*; cf. Rupp 8, 124, Cavigelli, Index, p. 167; la preposiziun *da* maunca avon *Bonaduz* (v/²), Bieler scriva buca *Panaduz*.

¹³⁹ Cheu el senn da surs. *cau*, v/⁷⁶; cf. DRG 3, 105.

¹⁴⁰ Igl artechel indefinit *in* duei rinforzar *que*; quella formulaziun corrispunda denton buca agl usit da Panaduz.

¹⁴¹ Sbagl da congruenza denter subject e predicat: *semussavan*.

¹⁴² Fuorma indigena, sper la fortis finala era denton la lenis pli derasada: cf. Luzi 45, 97, Rupp 9, Cavigelli, Index, p. 166.

siu⁵ tgeun Fido cun la spora da cavallier spuentava adigna⁸⁸ quell'as figuras.

Ina¹ gada, igl¹²⁹ era davos avost¹⁴³, avevan ei¹⁴⁴ midau tigia⁵ della sella⁴⁰ sura ella sella⁴⁰ miez⁴¹ ed⁹ il³⁷ Giusepp veva, beca⁵⁴ senza finamira, emblidau de prender sia suptga¹⁴⁵ da mulscher. Ei¹²⁹ era conuschent¹⁴⁶ ca⁹⁵ dalez³² temps⁴, nua¹⁵ ch'il³⁷ clom⁵⁸ e⁹ la benediczieun³ dellas alps eran onc¹¹ beca⁵⁴ usitau⁵⁰, las tigas⁵ bandunadas⁵⁰ stevan sut striegn scarscheivel¹³⁴ ed⁹ ei¹²⁹ era era²⁸ prigulus da visitar ina¹ tala suenter⁹⁶ la midada. Ordinari¹⁴⁷ catavan ins²⁵ l'autera³⁹ dameun in¹ tal, ca⁹⁵ vuleva schliger¹⁴⁸ que⁵¹ lign⁵, morts⁴⁷ en⁶⁰ tigia⁵.

Igl³⁷ suleagl veva schon¹⁴⁹ da gitg³⁵ sulerau cun ils³⁷ davos radis⁶² las pezzas²³ dil³⁷ Calanda e⁹ dellas Orglas sbassava ina¹ stgiraglia enceunter⁴⁴ la sela⁴⁰ sura. Allas nuarsas¹⁵⁰ sigl⁹⁴ Simmel veva gie¹¹¹ aveun³ ina¹ ura resunau⁶² il³⁷ clom⁵⁸ della sera ord l'alp¹⁵¹ dils³⁷ bofs. Uss comeunda³ Giusepp agl⁹⁴ Zoja cun vusch garmadia: «Toi¹⁹ stos ir onc¹¹ quest¹⁵² sera silla sela⁴⁰ sura per mia suptga¹⁴⁵ da mulscher.» Senza tema a il³⁷ giuven semess⁷⁹ sin⁷ viedi⁹⁰ e⁹ cura ch'⁶⁴el

¹⁴³ Translaziun verbala dil tudestg: 'Ende August'; oriundamein era usitau a Panaduz: *igl davos d'avost/avust*; cf. Luzi 59, 133, Rupp 50, 107, Cavigelli, Index, p. 125, DRG 1, 646.

¹⁴⁴ Fuorma surs. dil pronom persunal, 3. pers. pl., enstagl d'indigen: *i*; en la posiziun accentuada duvrav'ins era magari: *els*; cf. Bieler, Ann. 4., Schorta, Texts,

¹⁴⁵ Fuorma vernacula cun *-p-* epentetic; malgrad il tetel dalla detga scriva igl autur denton era la fuorma surs.: *sutga*; cf. Cavigelli Index, p. 160. alinea 4, Cavigelli, Index, p. 136.

¹⁴⁶ Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *conuschoint/cunuschoint*, v/⁵⁵, ⁶⁵; cf. Luzi 24, DRG 4, 498.

¹⁴⁷ Oriundamein scheva Panaduz: *per ordinari*; malsegirezia el diever dallas preposiziuns, v/², ³⁵, ⁴³, ¹⁰⁹, ¹¹³, ¹³⁸.

¹⁴⁸ Finiziun verbala vernacula; cf. Luzi 41, Rupp 5, DRG 1, 23, 658.

¹⁴⁹ Germanissem derasau enstagl d'indigen: *ge/gie*, v/¹¹¹; cf. Cavigelli, Index, p. 157.

¹⁵⁰ Fuorma surs. cun diftong enstagl dall'indigena: *nursas*, v/¹⁰; cf. Cavigelli, Index, p. 148.

¹⁵¹ Nums locals s'udessan en majusclas.

¹⁵² Pli usitau era: *que sera*; la flexiun (-a) maunca, schigie ch'era il ritmus dumandass ella; malsegirezia morfologica cun la fuorma litterara.

arriva tier⁹⁷ la tigia⁵ sura, vez¹⁵³ el lezza³² en greunda³ sclarezia¹⁵⁴. El ligia siu⁵ Fido cun ina¹ corda, tegn¹⁵⁵ la candella¹²⁵ ardenta¹⁴⁶ eg¹⁹⁴ meun dretg ed⁹ arva la porta della tigia⁵ cun il³⁷ meun saniester¹⁵⁶. Oh tgè⁵¹ aspect aveun³ ses ègls¹⁵⁷, ils³⁷ cavels stevan tut a gradsui¹⁹: L'anguscha¹⁰ ch'il⁷³ pover⁵⁷ matatsch veva en⁶⁰ que⁵¹ moment¹⁵⁸, sa mo quel presapauc sentir, il³⁷ qual a schon¹⁴⁹ fatg tras semegleuntas²⁶ tgausas⁷⁶. La muma veva dau agl³⁷ buob il³⁷ cumeunt³: «Va adigna⁸⁸ tias voias¹⁹ ed⁹ i¹²⁹ vegn¹⁵⁹ a toi¹⁹ a daventar⁶² nut¹⁰⁸.» Zoja veva priu⁵ quels plaids della muma sco ina¹ durtigna¹ e⁹ geva¹⁶⁰ tier⁹⁷ sesez: «Que⁵¹ ca⁹⁵ mia muma a gitg⁵, sto esser la vardat¹²², partgè⁵¹ ella a cumandau e⁹ plitost ston culms¹⁰ e⁹ vals sfundrar aveun³ ca⁹⁵ mia muma gi¹⁶¹ manzignas⁵.»

En⁶⁰ la tigia⁵ ardeva in¹ greund³ fiac⁷² e⁹ teriblas sbrinzlas⁵ seglevan ord la lena, ca⁹⁵ Zoja veva purtau en sui⁴⁶ in²⁷ ura de viedi⁹⁰. Enturn¹⁰ que⁵¹ fiac⁷² saltavan pluis¹⁹ perlis¹⁶² ca⁹⁵ fagevan curios segls¹⁶³. En⁶⁰ in¹ canteun³ della tigia⁵ seseva sin⁷ la sutga¹⁴⁵ misteriusa

¹⁵³ La fuorma corrispunda al paradigma usitau dil verb *vel/ver*; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 151.

¹⁵⁴ Il deverbativ *sclarezia* vegn deducius dil verb *sclarir* ed ha la finiziun surs. v⁷⁴); la fuorma indigena era: *clareztga*.

¹⁵⁵ Fuorma surs. enstagl d'indigen: *tign* (v⁵).

¹⁵⁶ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *segnester/senester*; cf. Luzzi 79, Rupp 10, 90, Lutta 36, Cavigelli, Sgurdin, p. 140.

¹⁵⁷ Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *igls/iglz* ni depalatalisau: *ils/ilz* (v⁵; cf. Luzi 48, Rupp 48, 131, Cavigelli, Index, p. 142.

¹⁵⁸ La fonetica indigena era: *mument*; cf. Luzi 24, Rupp 27.

¹⁵⁹ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *vign*, v⁴⁹, 155.

¹⁶⁰ En rapport agl infinitiv *gi(r)* stat cheu: *geva* enstagl da correct: *scheva*; cun la sperdita dil palatal crescha la difficultad da distinguer sufficientamein differents suns; quella munconza indichescha Luzi gia en: *sundya* (*sungia*) enstagl da: *sunscha*, § 83; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 142 ss; in cass parallel cun la fortis seprenta sut. v²³⁷; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 137 s.

¹⁶¹ Ei sa mo settractar dalla fuorma surs., 3. pers. sing. pres. ind., enstagl dalla vernacula: *gioi/giui*; 'gi' era la fuorma digl infinitiv a Panaduz; cheu denton stuess il conjunctiv star: *gitgi*; quel damogn'ins mal el process da germanisaziun (v¹⁰⁴); cf. Luzi 15, 90, Rupp 32, 75, 144, Bieler Ann. 4, Schorta Texts, Cavigelli Index, p. 140, Sgurdin, p. 155 s, DRG 5, 251.

¹⁶² Germanissem derasau a Panaduz enstagl d'indigen romontsch: *pèr/pèra* (coll.); era il singular duvra'ins savens: *igl perli* per persunas; denton eran *pèr* e *pèra* usitai per caussas: *ign pèr calzè(r)s*, *dua pèra calzè(r)s*. cf. Luzi 39, 131, Rupp 2, Cavigelli, Index, p. 150.

¹⁶³ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *sigls*, v⁵.

il³⁷ sunadur¹⁶⁴, il³⁷ qual scheva resunar las plui mervegliusas¹²² melodias¹⁶⁵ de sault. En⁶⁰ in²⁷ ura da spirts⁵ saveva Zoja ca⁹⁵ mintgin¹⁶⁶ a dar far siu⁵ duè²³, perquè⁵¹ intresch⁵el en numna¹⁶⁷ de Diu⁵⁹ en⁶⁰ la tigia⁵, va curaschusamengn¹⁶⁸ ceunter¹⁶⁹ il³⁷ sunatur¹⁶⁴ ed⁹ tschaffa cun tutta forza la sutga¹⁴⁵ sut quel or. En⁶⁰ il³⁷ medem moment¹⁵⁸ dat ei¹²⁹ ina¹ scarschevla¹³⁴ e⁹ stermentusa⁶⁵ tunada e⁹ l'entira societad de spirts⁵ svanescha cun ina¹ gada¹⁷⁰. Il³⁷ pign sunatur¹⁶⁴ seleva ed⁹ enaquella¹⁷¹ è⁷³ sia statura carschida⁵⁰ e⁹ midada en⁶⁰ ina¹ teribla greunda³ figura. El cloma⁵⁸ cun stermentusa⁶⁵ vusch: «Vesses¹²⁸ toi¹⁹ bec⁵⁴ tgeun cun sporas e⁹ fiac⁷² benediu⁵, jeu ves¹²⁸ immediat sfracaus¹⁷² ensemen¹⁷³. Sin⁷ quels sgarschevals¹³⁴ plaids è⁷³ il³⁷ coloss svaniu⁴⁷. Il³⁷ giuven pren¹⁷⁴ la suptga¹⁴⁵, deliberescha il³⁷ tgeun della corda e⁹ semetta sin⁷ viedi⁹⁰ nocturn. La voia¹⁹ era ad el⁶² encunashenta¹⁴⁶ malgrad la stgiraglia. El arriva senza fadigia¹⁷⁵ tier⁹⁷ tschels pasturs ils³⁷ quals eran tut surstai⁵⁰ digl⁹⁴ siu⁵ retuorn¹⁷⁶. Els savevan beca⁵⁴ avunda⁴² ludar⁶² il³⁷ curaschus giuven. Giusepp veva per-

¹⁶⁴ Fuorma correctà; treis lingias plinengiu stat denton: *sunatur*, munconza evidenta da differenziar la quantitat consonantica, v/¹²⁸, ¹³⁴.

¹⁶⁵ Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *melodoias/meloduias*, v/¹⁹, ⁸², ¹¹³, ¹³⁶.

¹⁶⁶ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *migtgign/mintgen* cun ina cumulaziun da palatals dil lungatg da Panaduz d'antruras.

¹⁶⁷ Fuorma individuala che serapporta al *verb*: *numna(r)*; denton esisteva a Panaduz la tendenza da slargar il substantiv *num* tras in *-a* sco punt articolatorica alla preposiziun *de*: *numa da Diu*, en in cert senn bein ina corresponnrenza cul vocal epentetic avon *r* (v/³⁹); cf. Cavigelli, Index, p. 148.

¹⁶⁸ La medema ortografia sco tier: vengni(r), (v/⁸⁷); cheu plaida la scripziun evitentamein per il stadi intermediar da depalatalisaziun, pertgei il rapport a *ven* (3. pers. sg. pres.) ei buca daus; concernent la finiziun adv., v/¹¹², ¹¹⁵.

¹⁶⁹ La fuorma cuorta senza presilba *an-* era usitada a Panaduz, v/⁴⁴, ⁴⁶.

¹⁷⁰ La scripziun dapart tradescha la concepziun dil plaid sco substantiv cun preposiziun e buca sco adverb, v/³⁵, ⁴¹.

¹⁷¹ Fuorma sursilvana ni depalatalisada enstagl dall'oriunda: *egnaquella*, v/¹, ²⁷.

¹⁷² La malsegirtad el diever digl *-s* predicativ (ch'ei buca indigens, v/⁴⁷) meina cheu ad ina surcumpensaziun al particip cun haver; igl object (*toi/tui*) maunca; quel fuss obligatorics cul verb transitiv; pia setracta ei d'in evident defect linguistic, v/²⁶⁰.

¹⁷³ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *anseman/anzeman/ansembel*, remarcabel eis ei che fuormas cun e senza *-b-* epentetic stattan ina sper l'autra; cf. Luzi 27, Rupp 68, 135, 148, 149, 195, Schorta, Texts, Cavigelli, Index, p. 125.

¹⁷⁴ Sper la fuorma monosillabica *pren* esisteva a Panaduz era la fuorma: *prenda* per la 3. pers. sing. pres.; il diever dependeva en general dil ritmus.

¹⁷⁵ Fuorma indigena, cf. Luzi 13, Rupp 99.

¹⁷⁶ Surcumpensaziun cugl artechel definit palatalisau enstagl d'indigen: *da siu return*; per *digl* v/⁹⁴; *retuorn* ei la fuorma surs. enstagl d'indigen: *return*, v/¹⁰.

mess¹⁷⁷ ina¹ beuna³ pagaglia a Zoja ed⁹ il³⁷ buob recloma ussa quella. Aber il³⁷ beun³ pastur schnege quella radicalmegn¹¹⁵. Sina quella¹⁷⁸ resuna aveun³ la porta ina¹ onc¹¹ plui¹⁹ sgarschevla¹³⁴ vusch, la quala il³⁷ buob enconuscha spert per quella digl⁹⁴ sunatur¹⁶⁴. Il³⁷ nausch cloma⁵⁸: «E⁷³ la paga empermissa¹⁷⁷ bec⁵⁴ pagada⁵⁰ enteifer¹⁷⁹ tres⁵¹ gis, scha⁶⁶ vegn¹⁵⁹ il³⁷ pastur a vegnir⁴⁹ sfracaus⁴⁷ tut amanez.» Lauter⁴³ gioi¹⁹ lai Giusepp tras in¹ extracurier purtar⁶² la summa da Bonaduz e⁹ paga il³⁷ giuven or⁶² senza far ramarca¹²². Da quella ura davent¹⁸⁰ veva Zoja beun³ ruaus. Il³⁷ pastur suponeva ca⁹⁵ que⁵¹ buob steti¹⁸¹ sut la protecziun¹⁸² d'ina¹ pusseunza³ plui¹⁹ aulta.

Quella historia¹³⁵ dell'alp Ramuz² era er²⁸ vegnida⁵⁰ encunashenta¹⁴⁶ en⁶⁰ vischnonca¹³⁸. Sil³⁷ gioi¹⁹ della scargada an ils³⁷ camarads de Zoja ratschiert¹²² el cun greun³ plascher¹³³ e⁹ l'entira populazieun¹⁸² tschintschava sur la¹⁸³ bravura de que⁵¹ stupent⁶⁵ giuven. A la mumma Onna rompeva quasi il³⁷ cor digl⁹⁴ plascher¹³³. Cura ca⁶⁴ Zoja e⁷³ arrivau⁴⁷ a tga⁷⁶, els¹⁴⁴ sembratschen e⁹ selegren¹²² in l'auter¹⁸⁴ cordialmegn¹¹⁵. La muma veva ratschiert¹²² ina¹ beuna³ summa e⁹ cun fideunza³ e spereunza³ varda ella enceunter⁴⁴ igl⁹⁴ proxim unviern¹⁸⁵.

Laschoign⁷⁰ nus uss quellas duas perseunas³ en⁶⁰ lur fortuna¹⁸⁶ in¹ mument¹⁵⁸ nondisturbau¹⁸⁷ e dirigoin⁷⁰ nos partratgs envers¹² Bludenz, nua¹⁵ la tatta viva gis de tristezia⁷⁴ e⁹ carschadetgna per mariu⁵ e⁹ figlia⁵. La rihezia pudeva ad ella mai turnar⁶² ils³⁷ gis ven-

¹⁷⁷ Fuorma individuala, buca currenta a Panaduz senza presilba, quater lingias plinengiu stat la fuorma cumpleina; v/¹⁴⁶, ¹⁶⁹; Cavigelli, Index, p. 136.

¹⁷⁸ Translaziun da tudestg 'darauf'; la fuorma vernacula fuva: *egnaquella*, v/¹⁷¹; remarcabla ei la punt articolatoria cun -a, v/¹⁶⁷; scripziun dapart sco sura, v/³⁵, 41, 170.

¹⁷⁹ Fuorma surs., buca usitada, enstagl d'indigen: *antefer*, ni pli usitau: *ogn*.

¹⁸⁰ Fuorma indigena per surs. *naven*.

¹⁸¹ Fuorma correcta dil conjunctiv da *star*, v/¹⁰⁴.

¹⁸² Finiziun surs. enstagl dall'indigena -*zieun* (v/¹¹⁶); denton stat *prozessium* (surs.) sco tetel ed el text da L. Maron, cf. Schorta, Texts.

¹⁸³ Sintaxa tudestgada enstagl dalla vernacula: *sur dalla bravura*.

¹⁸⁴ Il pronom reciproc ei gia cuntenius el verb reflexiv; la repetiziun: *in l'auter* muossa che la forza reflexiva dil verb vegn buca pli sentida sco tala, v/²⁴, ⁷⁹.

¹⁸⁵ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *umviern*, Luzi 80; Rupp, 10, 69, 204, Cavigelli, Index, p. 165.

¹⁸⁶ Fuorma importada senza tien indigen, mo usitada a Panaduz (surs.).

¹⁸⁷ Munconza tipica d'accord dil particip feminin/plural, v/⁵⁰.

tireivels⁸¹ dil³⁷ temps⁴ ch'ella a¹⁸⁸ passau aveun³ ons. Siu⁵ sulet giavisch era da puder teun¹⁸⁹ plui¹⁹ spert seunir⁶² cun um e⁹ la¹⁹⁰ figlia⁵ en⁶⁰ l'auter mund¹⁹¹. En⁶⁰ perpetnadat dat ei¹²⁹ nagina⁷⁸ separazieun¹⁸² plui¹⁹. Ella carteva ferm ca⁹⁴ la figlia⁵ ruausi gia¹¹¹ da blers¹⁰⁵ ons egl¹⁹⁴ ravugl della s. terra¹².

Nonspitgeunt¹⁹² ei¹²⁹ daventau en⁶⁰ siu⁵ vaschinadi¹⁹³ in¹ cass, il³⁷ qual a puspoi¹¹⁹ laventau sui¹⁹ alla tatta il³⁷ spirt⁵ da viver. Paucs pass dad ella habitava ina¹ giuvna letg. Quella viveva en⁶⁰ pasch e⁹ carezia⁷⁴ ed⁹ ei¹⁴⁴ avevan greunda³ spereunza³ pigl¹⁹⁴ temps⁴ futur. La giuvna duna era era²⁸ in¹ muster d'ina¹ casarina⁹³. Mo ventira e⁹ disgrazia⁷⁴ porschen savens in¹ lauter⁴³ igls³⁷ meuns³. In¹ gioi¹⁹ portan umens da vault¹⁴² sin⁷ tgar⁷⁶ siu⁵ mariu⁵ morts⁴⁷ en⁶⁰ tga⁷⁶, el era cun pinar lenna⁶² vegniu⁴⁷ disgraziadamogn¹⁹⁴ smacaus⁴⁷ d'ina¹ pleunta³. La giuvna femna pegla¹⁹⁵ tema e⁹ duas uras suenter⁹⁶ a ella parturiu⁵ ina¹ carezevla⁵¹ poppa. La duna en⁶⁰ pagliola¹²² sto aber schar la vita⁵ pigl³⁷ uffeun⁹⁸. Igls dus disfurtunai vegnen⁴⁹ sa-trai⁵⁰ en⁶⁰ la medema fossa. Mo curt¹⁰ temps vevan quels gudiu⁵ il³⁷ mund¹⁹¹, els eran iu¹⁹⁶ alla perpetnadat. En⁶⁰ il³⁷ plaid de bara de quels dus defuncts a il³⁷ plevont¹⁹⁷ citau il³⁷ vers: «Vossas voias¹⁹ en⁷³ beca⁵⁴ las mias¹⁹⁸ voias¹⁹.» E⁹ cura ch'⁶⁴el a cun aulta vusch exprimiu⁶² ils³⁷ plaids Christi¹⁹⁹: «Tgi ca⁹⁵ prenda¹⁷⁴ soi¹⁹ in¹ da quels

¹⁸⁸ Sbagl da concordanza dils temps: presens enstagl dil plusquamperfect: *aveva*.

¹⁸⁹ Fuorma vernacula, (v/3); dasperas scriva Bieler era *ton* (surs.).

¹⁹⁰ Inconsequenza da formar igl object preposiziunal *um* senza e *figlia* cugl artechel definit.

¹⁹¹ Sper *mund* scriva Bieler era *mont* (v/ sut); cf. Luzi 63, Rupp 59, 152, Cavigelli, Index, p. 147.

¹⁹² Foneticamein fuorma correcta, mo sintactamein stuess la fuorma adverviala star: *nunspitgeuntamegn*, v/3, 115.

¹⁹³ Fuorma vernacula dil Plaun cun -a- atonic dall'emprema silba, correspondent a *vaschign*; cf. Luzi 101, Rupp 79, 98, Cavigelli, Index, p. 166.

¹⁹⁴ Pli usitada che la finiziun adverbiala -mogn/moint era -megn/men, v/115, 112.

¹⁹⁵ Fuorma surs. (peglia) enstagl dall'indigena: *piglia*; cf. Cavigelli, Index, p. 151.

¹⁹⁶ Particip masc./pl. senza accord, v/50.

¹⁹⁷ La fuorma indigena fuva: *pré*, darar *plevont* ni *spiritual*.

¹⁹⁸ Fuorma surs.; el temps da germanisaziun duvrava Panaduz buca pli la fuorma feminina el plural, mobein la masculina: *mes*; cf. Cavigelli, Sgurdin. 148.

¹⁹⁹ Translaziun verbala dil tudestg: 'Christi Worte', enstagl d'indigen: *ils plaids da Cristus*; mussament dil sgurdin sintactic.

pigns, prenda¹⁷⁴ ed²⁸ soi¹⁹ moi¹⁹,» vesevan²⁰⁰ blers¹⁰⁵ dils³⁷ assistenz²⁰¹ della sepultura ca⁹⁵ spondevan grossas larmas.

Suointer⁹⁶ la s. messa e⁷³ ina¹ migivla²⁰² femna intrada⁵ ella tga⁷⁶ pervenda, nua¹⁵ ch'¹⁶ella a ugiu⁷¹ in¹ serius ruschieni²⁰³ cun il³⁷ spiritual¹⁹⁷. Tgei²⁰⁴ ca⁹⁵ quels en⁷³ seconvegniu¹⁹⁶ è⁷³ beca⁵⁴ vegniu⁴⁹ encunaschoint¹⁴⁶. Factum è⁷³ aber ch'il³⁷ pover⁵⁷ orfen, il³⁷ uffeun⁹⁸ dils³⁷ dus defuncts è⁷³ vegniu⁴⁷ portau⁴⁷ en⁶⁰ tga⁷⁶ della riha⁸⁰ veua⁵, della quala nus vogn⁷⁰ schon¹⁴⁹ plidau.

La pintga poppa vegn¹⁵⁹ officialmegn¹¹⁵ adoptada⁵⁰, sco atgna figlia⁵ della veua⁵. Igl uffeun⁹⁸ vegn¹⁵⁹ tratg⁴⁷ sui¹⁹ cun tutta fadigia¹⁷⁵ ed⁹ educau⁴⁷ tras ina¹ mungia tier⁹⁷ ina¹ exelenta¹³⁰ mattatscha. La veua⁵ teneva ella sco sia beadia è⁹ Emilia era la plui¹⁹ carezada en⁶⁰ la famiglia. Cura ca⁶⁴ Emilia a ugiu⁷¹ complaniu⁵ ils²⁰⁵ 15avel on, era ella ina¹ giuvna scina⁴³ flur ed⁹ ils³⁷ mats vurdavan cun plaschè¹³³ sin⁷ la gustusa matta.

In¹ gioi¹⁹ vegn¹⁵⁹ in¹ robust giuven da 17 ons tier la veua⁵ e⁹ cuntiera²⁰⁶ piazza sco fumegl⁷⁵. Ei¹²⁹ era grad²⁰⁷ il³⁷ temps⁴ digl³⁷ far fogn²⁰⁸. Il³⁷ giuven era simpel²⁰⁹ aber schuber²⁰⁹ vastgiu⁴⁷. Ses cavels blonds e⁹ sia corpolenta⁶⁵ statura fagevan sin⁷ Emilia ina¹ greunda³ impressieun¹⁸².

Emilia era uss il³⁷ tgau¹³⁹ della famiglia e⁹ cumandava sur¹⁸³ tut ils³⁷ fatgs. Senza greun³ discours¹⁰ vegn¹⁵⁹ il³⁷ giuven engaschau⁴⁷

²⁰⁰ Fuorma depalatalisada dil verb *ve/ver*+ign: *vesevagn*, v/²⁵.

²⁰¹ Ortografia tenor la pronunzia enstagl da: *assistents*.

²⁰² Assimilaziun digl -e- tonic (v/⁵¹) agl -i- atonic.

²⁰³ Fuorma indigena cun -u- ella silba atonica en rapport al verb: *ruschana(r)*; cf. Luzi 118, Rupp 171.

²⁰⁴ Fuorma surs. dil pronom relativ enstagl dall'indigena: *tge*, v/⁵¹; cf. Cavigelli, Index, p. 162.

²⁰⁵ Il numeral cardinal dominescha igl ordinal e caschuna il plural; egl act da germanisaziun daventa la congruenza malsegira, v/⁹⁹.

²⁰⁶ Fuorma indigena; sper *cuntri(r)* era aunc magari *duncri(r)* (Razén); cf. Luzi 87, DRG 5,603.

²⁰⁷ Germanissem derasau als cunfins linguistics per indigen: *gest*.

²⁰⁸ Assimilaziun digl -i- dil diftong -oi- (v/¹¹⁹) al palatal -gn, aschia *fogn* enstagl da *foign*; cf. Luzi, 24, Rupp 26, 116, Cavigelli, Index, p. 139, Sgurdin, p. 140.

²⁰⁹ Sut influenza tudestga distingueva Panaduz buca pli adina denter adjectiv ed adverb (v/¹⁹²); cheu stuessan las fuormas adverbialas star: *simplamegn* e *schubramegn*; successiun tudestga cugl adverb avon il verb, v/⁶²; il germanissem 'aber' era derasaus.

sco fumegl⁷⁵ ed⁹ ina¹ beuna³ paga vegn¹⁵⁹ fixada⁵⁰. Agl³⁷ fumegl⁷⁵ plascheva la giuvna Emilia exalent¹³⁰ e⁹ cun inagada¹⁷⁰ a¹⁴¹ quels dus cors s'acatau²¹⁰ in¹ l'auter¹⁸⁴ en⁶⁰ intima carezia⁷⁴. Alla veua⁵ pareva ei¹²⁹, ch'il³⁷ giuven purtas¹²⁸ ina¹ semeglia²¹¹ encunaschenta¹⁴⁶. Ella pudeva aber beca⁵⁴ seregurdar a tgi què⁵¹ stupent e⁹ husli²¹² fumegl⁷⁵ pudess semeglièr¹⁴⁸. Suointer⁹⁶ circa $\frac{1}{4}$ on a il³⁷ fumegl⁷⁵ dumendau¹²² lubientscha²¹³ de puder far ina¹ visita⁵ per in¹ per gis tier⁹⁷ sia muma a Bonaduz. Sco⁶ la veua⁵ a udiu⁵ ch'il³⁷ beun³ fumegl⁷⁵ agi¹⁰⁴ la muma a Bonaduz è⁷³ ella fitg⁵ surstada⁵⁰, savent, ch'aveun³ 15 ons sia figlia⁵ cun in¹ uffeun⁹⁸ blond deva²¹⁴ returnar⁶² da què⁵¹ liac⁷². Ussa sesclarescha la causa²¹⁵ e⁹ plui¹⁹ ch'ella vurdava sin⁷ il³⁷ giuven, e⁹ pli⁶⁹ greunda³ pareva ad ella⁶² la semegliadetgna²¹¹ da quel cun sia figlia⁵. Cun tema dumeunda³ ella ussa: «Cura è⁷³ tia muma morta e⁹ sco²¹⁶ veva ella num¹⁶⁷?» «Mia tgara⁷⁶ muma,» era la risposta, «viva onc¹¹ ed⁹ è⁷³ seuna; schigie en⁶⁰ relazieuns¹⁸² fitg⁵ povras⁵⁷ è⁷³ ella contenta da sia sort. Ella porta il³⁷ num¹⁶⁷ Onna Keller.» Cun meuns trembleuns³ tschaffa la veua⁵ la spunda d'ina¹ suptga¹⁴⁵ e⁹ croda ella bratscha da sia figlia⁵ adoptiva. Beca⁵⁴ gitg ed⁹ ella aulza puspoi¹¹⁹ il³⁷ tgau a²¹⁷ dumeunda³: «A tia muma era²⁸ inagada¹ requintau⁷⁰ de ses geniturs e⁹ parantella?» «Na,» era la risposta da Zoja, «cura ch'⁶⁴jeu ai inagada¹⁷⁰ vuliu⁵ saver de sia parentella, a ella fruschau³³ ina¹ larma ed⁹ jeu ai ad ella⁶² stui⁵ empermeter¹⁷⁷ da mai plui¹⁹ far ina¹ tala dumeunda³.» La tatta aulza ils³⁷ ègls¹⁵⁷ encunter⁴⁴ tschiel, recitescha da scuss³⁵ in¹ paternies per

²¹⁰ Igl apostrof incorrect documentescha ch'il verb reflexiv vegn buca capius en sias parts, v/⁷⁹.

²¹¹ El process da germanisaziun preparan noziuns abstractas adina puspei difficultads (v/¹¹⁶); cheu vegn il cuntegn buca capius sufficientamein per distinguer sinonims; aschia scumbeglia Bieler *semeglia* (Abbild Gottes, Gleichnis) cun *semeglientscha*, *semegliadetgna*, *semeglionza*, (Aehnlichkeit); cf. Voc. Vieli/Decurtins, p. 636.

²¹² Vegl germanissem, derasaus ed assimilaus.

²¹³ La locuziun seclamava: *dumanda(r) la lubientscha*, influenza tudestga.

²¹⁴ Indicativ enstagl digl conjunctiv, denton cheu en congruenza grammaticala, v/⁹⁹.

²¹⁵ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *tgausa*, v/⁷⁶; cf. DRG 3, 622.

²¹⁶ Sut l'influenza dil tudestg reussescha ei buca pli da distinguer *sco* e *co*; cheu stuess star: *co*.

²¹⁷ Fuorma vernacula dalla conjuncziun: *a*, per surs. *e/ed* che Bieler drova schiglioc consequentamein, v/⁹.

engraziament⁵⁶ a Diu⁵⁹, ch'el a conservau sia figlia⁵ ed⁹ a termess il³⁷ beadi sco mediatu ella tga⁷⁶ paterna. Immediat declara ella ch'ell²¹⁸ possi returnar a Bonaduz e⁹ far visita⁵. Ella veva beca⁵⁴ encurschiu⁵ ch'Emilia era il³⁷ davos temps⁴ e⁹ sur quel ruschienis²⁰³ d'aventada trista⁵ ed⁹ alva sc'ina¹ camischa. Qual era il³⁷ motiv, da quella tristezza⁷⁴? Zoja veva intervegnu⁵ scin⁴³ siemne²¹⁹, che sia muma agi¹⁰⁴ bandunau sco giuvna ses geniturs rihs⁸⁰ ella²²⁰ segi¹⁰¹ cun il³⁷ bab⁸⁴ fugida⁶² e⁹ suointer⁹⁶ agi¹⁰⁴ il³⁷ reh⁸⁰ bab⁸⁴ scumandau ad ella d'intrar⁵ en⁶⁰ tga⁷⁶. Zoja aveva sez viu⁵ bieras¹⁰⁵ larmas, che⁹⁵ la muma spundeva per via¹¹³ de quella scomandada²²¹. Aschoia¹⁹ patertgava el, vegnessi²²² er²⁸ ad ir cun Emilia, la qual²⁷ el carezava sincere-megn¹¹⁵. Per beca⁵⁴ caschunar ad ella teuntas¹⁸⁹ dolurs è⁷³ el sedecidiu⁵ dad ir a tga⁷⁶ e⁹ da mai turnar plui¹⁹. Quella sia decisieun¹⁸², a el in¹ per gis aveun³ confessau⁶² ad Emilia ed⁹ la giuvna a fatg impermischieun²²³ da tener quella.

Zoja a preparau da partir e⁹ prenda¹⁷⁴ comiau della famiglia. La veua⁵ dad²²⁴ ina¹ bella¹² roscha Roinschs¹¹⁹, a aber tralaschau da dar in¹ salit per la muma.

Ventirablamegn²²⁵ è⁷³ el arrivaus⁴⁷ a Bonaduz en tga⁷⁶, nua¹⁵ ch'el catta la tgara⁷⁶ muma fitg⁵ occupada cun la roda da filar. Beca⁵⁴ senza greunds³ sentimeunts²²⁶ era puspoi¹¹⁹ la retschavida de Zoja. El raquinta⁷⁰ de sia stupenta⁶⁵ piazza tier⁹⁷ la riha⁸⁰ veua⁵ a Bludenz, e⁹ sco²¹⁶ ch'el agi¹⁰⁴ gudiu⁵ la²²⁷ ils³⁷ plui¹⁹ bels¹² gis d'il²²⁸ mont.¹⁹¹ Quella viglia⁵ teneva el sco siu⁵ agen figl⁵. Cun vista⁵ ar-

²¹⁸ Sbagl ortografic en rapport alla fuorma feminina, v/²⁵⁶.

²¹⁹ Fuorma indigena cun las variantas: *siemne/siemni/siamni*, ina fuorma en sgurdin; cf. Luzi 53, 117, Rupp 61, 182.

²²⁰ Ei maunca la conjunziun *ca/chel/ch'/c'*, cheu en la repetiziun.

²²¹ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *scumeundada*; cf. DRG 4, 370.

²²² Conjunctiv, colligiau cul pronom impersonal: *i*, v/¹²⁹.

²²³ Presilba *im-* enstagl da *em/am-* sco tiel verb.

²²⁴ Difficultad da distinguer lenis e fortis el process da germanisaziun, v/¹²⁸, ¹³⁴, ¹⁶⁴; cf. Schorta, Texts, alinea 3 (*mad* enstagl da *mat*), Cavigelli, Sgurdin, p. 143 s, Germanisierung, p. 346 ss.

²²⁵ Fuorma remarcabla enstagl dall'indigena: *ventirevlamegn*, v/⁸¹.

²²⁶ La fuorma indigena ei: *sentimoingnt/sentimoint*; cheu astgass ei settractar dall'assimilaziun agl adjectiv *greund* che preceda; el process da germanisaziun ei la concepziun d'in plaid zun vaga, surtut tier noziuns abstractas, v/¹¹⁶.

²²⁷ Adverb local *là*, v/*latras* ¹¹⁴.

²²⁸ Ortografia arbitraria, buca usitada per *dil(s)*.

denta¹⁴⁶ confessa el er²⁸ sia carezia⁷⁴ enviers²²⁹ Emilia, la stupenta¹⁴⁶ figlia⁵ persula della riha⁸⁰ veua⁵. Onna è⁷³ tut perplexa, cura⁶ siu⁵ figl⁵ raquinta⁷⁰ ch'el seigi¹⁰⁴ staus⁴⁷ en⁶⁰ piazza a Bludenz, en⁶⁰ la tga⁷⁶, la quala ella a¹⁸⁸ bandunau avon²³⁰ ons cun siu⁵ mariu⁵. Il³⁷ menzionar d'ina¹ figlia⁵ Emilia, que⁵¹ er ad ella in¹ ver misteri. Perquè⁵¹ motiv comeunda³ ella agl⁹⁴ figl⁵, il³⁷ qual a adina⁸⁸ cun greunda³ obediencia suandau⁶² la muma, da returnar tont¹⁸⁹ pli⁶⁹ spert en⁶⁰ sia piazza. Suointer⁹⁶ intgins²³¹ gis a el sefatg²³² sin⁷ viedi⁹⁰, sco sia muma veva ordinau. Circa in⁴³ jemnda²³³ sinsu²³⁴ intrescha⁵ ina¹ femna en⁶⁰ la vegliadegna²³⁵ da circa 40 ons en⁶⁰ la tga⁷⁶ pervenda e⁹ dat²²⁴ la²²⁷ agl³⁷ spiritual¹⁹⁷ d'enconuscher⁶² sco tala figlia⁵ persa della riha⁸⁰ veua⁵, tier⁹⁷ quala in¹ giuven da Bonaduz era sco capfume¹²³⁶ en survetg²³⁷. Ella lai tras il³⁷ plevont¹⁹⁷ dar⁶² sclarmoint¹¹⁹ sur la¹⁸³ parentella del⁴³ Emilia e⁹ va sinsu²³¹ sil³⁷ sommantieri²³⁸. La²²⁷ visita ella la fossa da siu⁵ bab⁸⁴ ed⁹ en⁶⁰ recordientscha²³⁹ da quel croden¹²² puspoi¹¹⁹ pittras⁵ larmas. Egl¹⁹⁴ turnar passa ella sper la tga⁷⁶ da siu⁵ bab⁸⁴ e⁹ termeta ina¹ melancolica⁶⁵ egliada¹⁵⁷ sin⁷ la porta tga⁷⁶, nua¹⁵ ch'ella aveun²³⁰ ons⁶² era aschi ventirevla²⁰⁹

²²⁹ Fuorma surs. enstagl d'indigen: *envers/anvers*, v/¹².

²³⁰ Fuorma surs. enstagl dalla vernacula: *aveun* che Bieler drova per ordinari v/sura); cf. Luzi 44.

²³¹ Assimilaziun digl -i- atonic agl -i- tonic; la fuorma usitada era: *antgigns/antgins*.

²³² Translaziun verbala dil tudestg, enstagl d'indigen: *semess*; particip refl. cun haver, v/⁷⁹.

²³³ Fuorma indigena cun epentesa caratteristica digl -n-, dasperas era magari: *em(n)da* e surs. *jamna*; *jemnda* ei ina contaminaziun da surs. *jamna* e suts. *emda*; cf. Rupp 10.

²³⁴ Translaziun da tudestg 'darauf' enstagl d'indigen: *suointer*, v/¹⁷⁸.

²³⁵ Sbagl ortografic enstagl da *vegliadetgna* ni lenis -g- enstagl dalla fortis -tg-, quei ch'ei tuttavia pusseivel e meina cheu ad in'ortografia bizara.

²³⁶ Abbreviaziun individuala; ei stuess bein star: *capofamegl* (v/⁷⁵) ni *caufamegl/tgaufamegl* (v/¹³⁹).

²³⁷ La depalatalisaziun dil -tg indigen meina alla difficultad da distinguer ils dus suns *tg* e *tsch*; cheu ei *survetsch* surcumpensaus tras *survetg*; quei cass serepeta savens el process da germanisaziun, v/¹⁶⁰; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 135 s.

²³⁸ Sper *sommantieri* duvrava Panaduz era aunc *sumatieri*, aschia en il num local; cf. Cavigelli, Index, p. 158, Luzi 31, Rupp 61; igl -u- aviert scriva Bieler savens cun o, v/¹⁵⁸ (moment).

²³⁹ La fuorma indigena fuva: *ragurdientscha*; sche Bieler scriva *recordientscha*, sche sa quei daventar ord la munconza da distinguer sufficientamein la quantitad consonantica (v/¹²⁸, ¹³⁴, ¹⁶⁴, ²²⁴), mo ei po esser da l'autra vart ch'el empleina la concepziun zun vaga dil plaid abstract cun in cuntegn ch'ei colligiaus a *cor*, v/²²⁶.

ida⁵⁰ ogn²⁴⁰ et⁹ or. Sco in¹ siemni²¹⁹ croda ella en⁶⁰ partratgs e⁹ resta in¹ buna²⁴¹ urella¹² gueda²⁴². Anetgamoign¹⁹⁴ vign²⁴³ ella destada⁵⁰ cun in¹ plaschevel⁵¹ clom⁸⁷ ed⁹ ella resta en⁶⁰ bratscha²⁴⁴ da siu⁵ tgar⁷⁶ figl⁵. Cun agid della bella¹² Emilia vegn²⁴³ ella cun sforz manada⁶² en⁶⁰ tga⁷⁶ paterna. Tgi discrive²²⁹ ils³⁷ consentimoins²⁴⁵ da muma e⁹ figlia⁵ suointer⁹⁶ in¹ aschi greunda³ e⁹ lunga²⁴⁶ separa- zieun¹⁸². Er²⁸ Zoja encunuscheva uss sia tatta, e⁷³ aber sin⁷ quella nova plitost malconsulau⁴⁷, essent³⁶ ch'Emilia latras¹¹⁴ era daventa- da⁵⁰ sia cusarina²⁴⁷. Ina¹ valevla⁵¹ letg era tenor lescha da lez³² temps⁴ sclaus⁵⁰ ora²⁴⁸. Emilia e⁹ Zoja eren starmantai⁵⁰ sina que²⁴⁹ ed⁹ omis- dus devan enzennas de malcuntentientscha²⁵⁰. Las duas femnas, ch'an ussa fatg pasch an rencunaschiu⁵ las dolurs d'ils²²⁸ dus carezai ed⁹ ei¹²⁹ era uss arrivau il moment¹⁵⁸ nua¹⁵ ca⁹⁵ la tatta a stui⁵ de- clara⁶³ a siu beadi, a tgi Emilia atgnamoign¹⁹⁴ appartenegi²⁵¹. Era la muma a confirmau, ch'Emilia seigi²⁵² in¹ figlia⁵ adoptiva. En que⁵¹ moment¹⁵⁸ intrescha⁵ il³⁷ plevon¹⁹⁷ per purtar alla veua⁵ la nova, ca⁹⁵ sia figlia⁵ seigi²⁵² onc¹¹ en⁶⁰ vita⁵. El dad²²⁴ pardetga¹²² della declara- zieun¹⁸² della tatta e⁹ Zoja a uss nagin⁷⁸ dubi plui¹⁹.

²⁴⁰ Fuorma originala, vernacla, ferton che Bieler scriva schiglioc *en* (surs.), v/⁶⁰.

²⁴¹ Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *beuna*, v/³, 120; cf. Luzi 57, Rupp 56, Cavigelli, Index, p. 127, DRG 2, 611.

²⁴² Il problem dalla quantitat consonantica sepresenta cheu eclatantamein: omis- duas fortes stattan sco lenes: *gueda* enstagl da *queta*; v/²³⁵, 224, 164, 134, 128.

²⁴³ Scripziun dil sun vernachel enstagl dalla fuorma, surs., v/¹⁵⁹, 155, 49.

²⁴⁴ Ei maunca gl'artechel definit: *ogn/an la bratscha/ella bratscha*.

²⁴⁵ Suffix indigen (depalatalisau) e buca *-eunts* sco sura v/²²⁶.

²⁴⁶ Monoftong indigen; cf. Rupp 58.

²⁴⁷ Fuorma surs. cun *-a-* epentetic avon *-r* (v/³⁹), enstagl d'indigen: *cusarigna/ cusregna*; cf. Cavigelli, Index, 134, DRG 4, 601.

²⁴⁸ Il rinforzament cu gl'adverb *ora* ei danvonz per romontsch e tradescha d'ina vart influenza tudestga e da l'autra la munconza da capir il cuntegn dil particip *sclaus* (cheu senza accord al subject feminin, v/⁵⁰); cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 162 ss.

²⁴⁹ Sco sura *sina quella* (v/¹⁷⁸) vegn *sin* augmentaus era cheu cun la finiziun *-a* sco punt articulatorica a *que*; Panaduz scheva: *sur da que*.

²⁵⁰ Fuorma surs. enstagl dalla vernacla. *malcuntoi(g)ntientscha*, v/¹¹⁹.

²⁵¹ Formaziun dil conjunctiv sin *-egi*, en analogia culs auxiliars: *soigi/segi*, *agi* e culs verbs sin *-gièr* (*baghegi*), v/¹⁰⁴ *stegi*; la fuorma correcta vernacla fuss: *appar- tegni*.

²⁵² Fuorma surs. enstagl dalla vernacla: *soigi ni segi* (Razén), v/¹⁰¹.

In¹ on suointer⁹⁶ quella unieun¹⁸² vezoign²⁵³ nus sut tschiel cuviert²⁵⁴ quater perseunas³ sin⁷ ina¹ fossa ornada cun las pli⁶⁹ intimas flurs. Zoja, igl³⁷ fumegl⁷⁵, a oz nozzas cun sia tgara⁷⁶ spusa Emilia e⁹ mogna²⁵⁵ ella tier⁹⁷ igl altar. Suointer⁹⁶ la celebrazieun¹⁸² van els sin⁷ la fossa dil³⁷ tatt²⁵⁶, nua²⁵⁷ tatta e⁹ muma fuven gie¹⁴⁹ postadas⁵⁰. Dureunt²⁵⁸ tuts quater profuntamegn²⁵⁹ oraven⁶² tier igl³⁷ bab celestial, il³⁷ qual a manau²⁵⁵ tut las sorts tier⁹⁷ ina¹ beuna³ fign¹, sesarva il³⁷ tschiel ed⁹ ils³⁷ radis dil³⁷ suleagl splendevan²⁶⁰ quella admirabla grupp. Onna dreza²⁶¹ ses egl¹⁵⁷ enceunter⁴⁴ tschiel ed⁹ ei¹⁴¹ para ad ella, sco scha⁶⁶ siu⁵ mariu⁵ e⁹ siu⁵ bab⁸⁴ termetessen la benediczieun¹⁸² giu sur ils²⁶² cors jugals²⁶³.

²⁵³ La fuorma correcta vernacla fuss: *vesoign/vesogn*; l'affricata en *vezogn* seraporta alla fuorma dalla 1., 2., 3. sg. e 3. pl. e dat perdetga dalla forza analogica el process da germanisaziun; oriundamein distinguev'ins bein las fuormas cun -z- (accent sil tschep dil verb) da quellas cun -s- (accent sin la finiziun), v/¹⁵³; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 151.

²⁵⁴ Fuorma vernacla; cf. Luzi 31, 105. Cavigelli, Index, p. 134.

²⁵⁵ Fuorma vernacla dil verb *mena(r)*, 3. per. sing. pres.; cf. Cavigelli, Sgurdin, p. 140. Index, p. 146.

²⁵⁶ Ortografia individuala en analogia cun *tatta*, v/²¹⁸.

²⁵⁷ Ei maunca la secunda conjuncziun: *ca*, v/^{15/16}.

²⁵⁸ Sut influenza tudestga (während) maunca la conjuncziun *ca*.

²⁵⁹ La fortis dentala enstagl dalla lenis documentescha la difficultad da distinguer la quantitat consonantica, v/^{242, 235, 224, 164, 134, 128}.

²⁶⁰ Igl autur scumbeglia *splendura(r)* (intr.) e *sclari(r)* (trans.); enstagl da *splendevan* s'udess: *sclarevan*; il substantiv *splendur* influenzescha fuorma e cuntegn dil verb; la distincziun denter il verb transitiv ed intransitiv sbalucca el process da germanisaziun, v/¹⁷².

²⁶¹ Fuorma surs. enstagl dall'indigena: *driza*, v/⁵.

²⁶² Sintaxa tudestgada; ei s'udess: *sur dils cors*.

²⁶³ La fuorma senza presilba *con-* era buca usitada, ei s'udess: *conjugals*: concepziun fetg vaga dalla fuorma dil plaid.

ROMONTSCH DA PANADUZ

In einer von Carl Anton Bieler (1871—1934) aufgezeichneten alten Sage «La suptga da mulscher» liegt noch der alte romanische Dialekt von Bonaduz vor. Weil Bieler aber seine romanische Muttersprache nicht mehr ganz beherrschte, liess er sich 1925 beim Aufschreiben von der surselvischen Schreibart beeinflussen; andererseits verrät aber vor allem die Wortstellung im Satz starke deutsche Einwirkung. Die Fussnoten zum Text wollen dazu beitragen, diesen möglichst getreu der ursprünglichen Lautung zu rekonstruieren.

Die Sage gliedert sich in zwei Teile: die Sage um den Melkstuhl in der ehemaligen Bonaduzer Alp Ramuz am Kunkelspass, den ein Hirtenjunge mitten in der Nacht auf Geheiss des Sennes von der oberen Alphütte holen muss, und eine tragische Rahmennovelle, die um die Eltern des Hirtenjungen kreist, um den Vater aus Bonaduz und um die Mutter aus Bludenz.